

2 0 1 9

---

KENG LI  
女高音 耿立

---

| Program 演出曲目 |

**Manuel de Falla (1876-1946):**  
*Siete canciones populares Españolas*

法雅：七首西班牙民歌

El paño moruno 摩爾人的布

Seguidilla murciana 莫夕西的塞吉第亞舞曲

Asturiana 阿斯杜利亞民歌

Jota 霍達舞曲

Nana 搖籃曲

Canción 悲歌

Polo 波羅舞曲

**Francesco Paolo Tosti (1846-1916):**

托斯悌：四首藝術歌曲

Sogno 夢

Preghiera 禱告

Ideale 理想

Malia 魅力

**Pietro Mascagni (1863-1945):**

*Ave Maria*

馬斯康尼：聖母頌

- 中場休息 Intermission -

**Francesco Cilea (1866-1950):**

*“Io son l'umile ancella” from Adriana Lecouvreur*

祈雷亞：〈我是上帝卑微的侍女〉選自《阿德麗安娜·雷庫弗勒》

**Giacomo Puccini (1858-1924):**

*“Signore, ascolta!” from Turandot*

普契尼：〈主人，請聽我說！〉選自《杜蘭朵公主》

**Giacomo Puccini (1858-1924):**

*“Si mi chiamano Mimì” from La Bohème*

普契尼：〈人們都叫我咪咪〉選自《波西米亞人》

**Giuseppe Verdi (1813-1901):**

*“Ritorna vincitor!” from Aida*

威爾第：〈凱旋歸來！〉選自《阿依達》

**Luigi Denza (1846-1922):**

*Funiculi Funicula*

登扎：纜車之歌

**Ernesto de Curtis (1875-1937):**

*Non ti scordar di me*

柯提斯：勿忘我

**Vincenzo di Chiara (1864-1937):**

*La spagnola*

齊阿拉：美麗的西班牙女郎

- 晚安 Good Night -

# 耿立

Soprano · 女高音

---

耿立，旅義抒情女高音，出生於臺灣高雄，曾獲 2018 捷克德弗札克國際聲樂比賽冠軍、最佳德弗札克作品演唱獎、最佳巴洛克作品演唱獎及當屆比賽最佳歌手之殊榮。在 2018 年寧波國際聲樂大賽中，脫穎而出拿下金獎；獲第三十一屆義大利 Valsesia Musica 國際聲樂比賽第一名。在義大利極具指標性的 Concorso Internazionale Voci Verdiane 布塞托威爾第之聲國際聲樂賽事中得到第三名，也是當屆獲獎的唯一華人。2018 年在義大利第 23 屆國際聲樂比賽 Spazio Musica 獲得第二名，以及葡萄牙里斯本 Sao Carlos 歌劇院、義大利熱那亞 Carlo Felice 歌劇院、義大利拿坡里 San Carlo 歌劇院的面試機會。耿立也在其他諸多國際聲樂比賽中獲得許多獎項。

自小在臺灣接受正統的古典音樂訓練，耿立在臺求學時期即開始參加許多聲樂比賽，成績亮眼。受任蓉教授的鼓勵和對歌劇的喜愛，以及對國際舞台的憧憬，國立臺灣師範大學音樂系畢業後，隨即赴義大利考取羅馬音樂院聲樂系，師從抒情女高音 Anna Maria Ferrante 女士學習。2013 年以滿分的成績畢業，獲聲樂最高演奏文憑。2012 年在學期間曾代表羅馬音樂院參加全義大利年度音樂學院的 Italia Premio dell' arte 聲樂比賽，並獲得第一名的殊榮，為校爭光，音樂學院院長 Edda Silvestri 女士更在學校網站上發表祝賀信！畢業後師從義大利男高音 Antonio Carangelo 先生。

2014 年開啓了耿立歌劇演出的扉頁。在羅馬尼亞的首都布加勒斯特歌劇院獲得演出機會，這次的演出機會對耿立而言意義非凡，布加勒斯特歌劇院在歐洲是重點歌劇院之一，並且演唱普契尼的著名歌劇《蝴蝶夫人》當中的女主角“秋秋桑”演出時，觀眾給與許多支持和好評。耿立曾演出威爾第歌劇《阿依達》女主角、以及歌劇《假面舞會》女主角 Amelia；也曾演出莫札特歌劇《唐·喬望尼》中的 Donna Elvira 以及《費加洛婚禮》中的伯爵夫人。2018 年受邀與臺北愛樂合唱團合作演出，參與「TICF 臺北國際合唱音樂節」演出，擔任女高音獨唱演出威爾第《安魂曲》。也曾多次參與貝多芬第九號交響曲《合唱》演出，擔任女高音獨唱。

2019/2020 樂季，耿立將首次登上德國烏佩塔歌劇院演出普契尼歌劇《波希米亞人》擔任女主角咪咪；2020 年三月將在立陶宛國家歌劇院演出威爾第歌劇《埃爾納尼》，四月將回臺與國立臺灣交響樂團合作演出，六月與音契管弦樂團合作演出。2020/2021 樂季耿立將遠赴丹麥的哥本哈根皇家歌劇院演出普契尼歌劇《蝴蝶夫人》。敬請大家期待！

---

# Paulo Almeida

## Piano · 鋼琴

---

巴西籍鋼琴家，2011年獲得聖保羅大學 (University of São Paulo) 鋼琴演奏音樂學士學位。曾在巴西、義大利、瑞士和美國的許多音樂節學習，也曾在莫斯科柴可夫斯基音樂學院 (Tchaikovsky Conservatory) 向指揮家 Stanislav Diachenko 學習。

他曾在巴西的鋼琴比賽中獲得了許多獎項，包括“III Concurso Internacional Grieg-Nepomuceno”、“Concurso Nelson Freire OSB Jovens Solistas 2010”、“X Concurso Magda Tagliaferro”、“XV Concurso Jovens Solistas da OSPA”、“XI, XII e XIII Concurso de Cordas Paulo Bosísio”（三次最佳伴奏獎）。作為獨奏家，他也在巴西的重要樂團和室內樂音樂會參與演出，如“Festival de Inverno de CamposdoJordão”和葡萄牙“53º festival de Sintra”等音樂節。

除了獨奏和室內樂演奏外，他也是一位傑出的合作鋼琴家；他曾在聖保羅歌劇院 (Teatro São Pedro)、巴拿馬國家劇院參與超過 60 齣歌劇製作。

2010年，他在 Cia. Brasileira de Ópera 擔任歌劇指導以及大鍵琴演奏，巡迴巴西 15 個城市演出歌劇《塞維利亞的理髮師》。2011至 2016年，他擔任聖保羅市立歌劇院聲樂指導。自 2016年 8月起，他成為德國萊比錫歌劇院 (Opera Leipzig) 的聲樂指導。

自 2019年以來，他在德國托爾高 (Torgau) 的薩克遜歌手學院 (Sächsische Sängerkakademie) 擔任教師，也擔任歌劇比賽 (Competizione dell'Opera) 培訓教師。

Paulo Almeida 也是聖保羅鋼琴四重奏 (São Paulo Piano Quartet) 的成員。

# Manuel de Falla (1876-1946): *Siete canciones populares Españolas*

法雅：  
七首西班牙民歌

西班牙作曲家法雅畢生致力於發揚西班牙獨特民謠素材，使他成為二十世紀西班牙民族樂派最重要的音樂家。法雅的基礎音樂教育從鋼琴開始；20歲時遷往馬德里，並開始學習作曲。1904年，法雅推出歌劇《人生如朝露》一舉成名，在1905年以此劇得獎。1907年法雅到巴黎旅行，認識了拉威爾 (Maurice Ravel, 1875-1937)、德布西 (Claude Debussy, 1862-1918) 等作曲家，與他們建立良好的友誼，這次的旅行也讓他的音樂受到巴黎大眾的肯定；1909-1914年，他旅居在巴黎，直到戰爭發生才回到西班牙。1915年法雅認識俄國芭蕾舞團團長賈吉列夫，因緣際會為芭蕾舞《愛情魔術師》譜曲，這部芭蕾舞劇在改編後以《三角帽》為名上演，1919年在倫敦首演，非常成功。在父母去世後，法雅移居南美，在阿根廷去世。

法雅的《七首西班牙民歌》創作於1914-15年間，1915年於馬德里首演。法雅取材自西班牙民間音樂的這七首西班牙民歌，也代表著西班牙各地不同的民歌類型。作品中融合了民謠旋律、西班牙佛朗明哥的特色，以及在鋼琴伴奏部分模仿吉他演奏的音色，這部作品因其鮮明的民族特色而廣受歡迎。

歌詞對照：

## El paño moruno

*Al paño fino, en la tienda,  
Una mancha le cayó;  
Por menos precio se vende,  
Porque perdió su valor.  
Ay!*

## 摩爾人的布

商店裡那精美的布，  
有一個污點落在上面，  
只好廉價賣出，  
因為它已經不值錢。  
唉！

## Seguidilla murciana

*Cualquiera que el tejado tenga de vidrio,  
No debe tirar piedras al del vecino.  
Arrieros semos;  
Puede que en el camino nos encontremos!  
Por tu mucha inconstancia yo te comparo  
Con peseta que corre de mano en mano;  
Que al fin se borra,  
Y créyendola falsa nadie la toma!*

## 莫夕西的塞吉第亞舞曲

住在玻璃屋頂下的人，  
不要對鄰居扔石頭。  
我們都是趕騾人，  
也許在途中會相遇。  
我將你的反覆無常做個比喻，  
就像被傳來傳去的銅板；  
一旦有了破損，  
就如同偽幣無人拾取。

### **Asturiana**

*Por ver si me consolaba,  
Arriméme a un pino verde,  
Por verme llorar, llorarba.  
Y el pino, come era verde.*

### **Jota**

*Dicen que no nos queremos,  
Porque no nos ven hablar;  
A tu corazón y al mio.  
Se lo pueden preguntar.  
Ya me despido de tí,  
De tu casa y tu ventana,  
Y, aunque no quiera tu madre,  
Adiós, niña; hasta mañana.*

### **Nana**

*Duérmete, niño, dierme;  
Duerme, mi alma,  
Duérmete, lucerito de la mañana,  
Nanita, nana;  
Duérmete, lucerito de la mañana.*

### **Canción**

*Por traidores, tus ojos  
Voy a enterrarlos;  
No sabes lo que cuesta “Del aire”  
Nina, el mirarlos,  
“Madre, a la orilla”  
Dicen que no me quieres,  
Ya me las querido,  
Vayase lo ganado,  
Por lo period,  
“Madre”!*

### **Polo**

*Guardo una pena en mi pecho,  
Que a nadie se la diré;  
Malhaya el amor, malhaya,  
Y quien me lo dió a entender!*

### **阿斯杜利亞民歌**

誰可以安慰我，  
我倚靠在一棵青松前，  
看見我哭泣，它也落淚，  
這青松是如此翠綠。

### **霍達舞曲**

人們說我們不相愛，  
因為他們沒見過我們談情說愛；  
你我心相對，  
可以試問。  
現在只有離開你，  
離開你的房子與窗前；  
因為你母親不認同我們的愛情，  
再見，姑娘，明天見！

### **搖籃曲**

睡吧，孩子，睡吧！  
睡吧，我的靈魂，  
睡吧，黎明的小星星，  
搖阿搖，搖阿搖，  
睡吧，黎明的小星星

### **悲歌**

你那雙背叛的眼睛  
我將埋藏它們，  
你不知道我付出了多少代價  
女孩，看清楚，  
母親，讓我靠在你膝上。  
他們說你不愛我，  
但從前你曾經愛我，  
離開吧，得到過我的愛的人，  
帶著我所失去的，  
母親啊！

### **波羅舞曲**

我心中有難言的隱痛，  
我將不對人訴說；  
令人苦惱的愛情，  
我只對相知的人傾訴！

# Francesco Paolo Tosti (1846-1916):

## 托斯悌： 四首藝術歌曲

托斯悌為義大利作曲家，一生中大部分時間都在英國從事音樂創作和聲樂教學活動，曾長期在倫敦的英國王室和和皇家音樂學院中教授聲樂，1908 年被英國王室封為爵士。

他的作品以聲樂為主，一生中共創作了將近 400 首的藝術歌曲，囊括了三種語文（義大利文與義大利方言，英文和法文）的單首歌曲和組曲。此時期的義大利在歌劇上有著輝煌的成就，托斯悌雖處於這個作曲家都嘗試譜寫歌劇的時代，卻終其一生僅專注於歌曲的創作。其擅長的「沙龍歌曲」(Romanza da salone)，已被音樂史學家們確定是義大利十九和二十世紀盛行的多種創作歌曲種類中的代表性作品，而托斯悌更被認為是當時歐洲室內藝術歌曲 (composizione da camera) 創作領域最卓越、最重要的作曲家之一。

歌詞對照：

### Sogno

*Ho sognato che stavi a ginocchi  
Come un santo che prega il Signor,  
Mi guardavi nel fondo degl'occhi,  
Sfavillava il tuo sguardo d'amour*

*Tu parlavi e la voce sommessa  
Mi chiede a dolcemente mercè  
Solo un guardo che fosse promessa  
Imploravi curvato al mio piè.*

*Io tacevae coll'anima forte  
Il desio tentatore lottò  
Ho provato il martirio e la morte,  
Pur mi vinsi e ti dissi di no.*

*Ma il tuo labbro sfiorò la mia faccia  
E la forza del cor mi tradì  
chiusi gli occhi, ti stesi le braccia,  
Ma sognavo e il bel sogno svanì.*

### 夢

我做了一個夢，夢見你如聖者在祈禱  
把面頰擱在雙手上，  
我凝視你眼瞳的深處，  
你的眼神充滿了愛情的光輝。

你正在竊竊懇求，  
懇求我溫柔的愛情降臨，  
只是我們曾有一度目光相遇，  
竟然就因此你把芳心許了給我。

我忍著心默不作聲，  
忍耐著你那誘惑的懇願，  
當時我深感受有如殉教者的臨死，  
我終於戰勝了自己，一口拒絕了你。

可是當你的嘴唇觸到了我的面頰時，  
我終於神不附體，  
油然閉起雙眼，伸手擁抱你的時候，  
突然美夢消逝無遺。

### Preghiera

*Alla mente confusa  
Di dubbio e di dolore  
S'occorri, o mio Signore,  
Col raggio della fè.*

*Sollevala dal peso  
che la declina al fango  
a te sospiro e piango  
Mi raccomando a te.*

*Sai che la vita mia  
Si strugge a poco a poco  
Come la cera al foco  
Come la neve al sol.*

*All' anima chi amila  
Di ricovrarti in braccio,  
Deh! rompi, Signor, il laccio.  
che le impedisce il vol.*

*Signor, pieta!*

### Ideale Lyrics by: Carmelo Errico

*Io ti seguì come iride di pace  
Lungo le vie del cielo;  
Io ti seguì come un'amica face  
De la notte nel velo.  
E ti sentì ne la luce, ne l'aria,  
Nel profumo dei fiori;  
E fu piena la stanza solitaria  
Di te, dei tuoi splendori.*

*In te rapito, al suon de la tua voce,  
Lungamente sognai;  
E de la terra ogni affanno, ogni croce,  
In quel giorno scordai.  
Torna, caro ideal, torna un istante  
A sorridermi ancora,  
E a me risplenderà, nel tuo sembiante,  
Una novella aurora.*

### 禱告

我終日因猜忌與懷疑而痛苦，  
沉淪在迷惘與苦惱中，  
喔！主啊！請用祢的榮光，  
照亮我的心房！

我失足且陷入泥沼之中，  
請伸出祢的雙臂，  
我願以嘆息和熱淚，  
向祢祈求。

一如祢所知道我的命運，  
正一日一日逐漸腐蝕中，  
彷彿炎陽下的冰雪，  
彷彿正在燃燒中的殘燭，

請助我一臂之力，  
我將虔誠地向祢求援，  
喔！主啊！  
請祢解開阻礙我飛揚的繩索。

主啊，我懇求祢！

### 理想

妳如同長空裡和平燦爛的彩虹，  
我曾追隨妳；  
妳如同黑夜中一把友誼的火炬，  
我曾追隨妳。  
在陽光下、在空氣裡、  
在花草的芬芳中，我都感覺得到妳；  
在那如今孤寂的房子裡，  
曾充滿了妳的光輝。

在長久的夢中，  
妳美麗的音容始終佔滿我的心靈；  
在那美好的日子裡，  
我忘卻了世間所有的焦慮與惆悵。  
回來吧！親愛的佳人，  
回來再對我微笑片刻，  
讓妳的臉龐發出新的曙光，  
再度照耀我。

### **Malia**

*Cosa c'era nel fior che m'hai dato?  
forse un filtro, un arcano poter?  
Nel toccarmi il mio core ha tremato,  
mi ha l'olezzo turbato il pensier.*

*Nelle vaghe movenze che ci hai  
un incanto vien forse con te?  
Freme l'aria per dove tu vai,  
spunta un fiore ove passa il tuo pie'.  
Freme l'aria per dove tu vai,  
spunta un fiore ove passa il tuo pie'.*

*Io non chiedo qual plaga beata  
fino a adesso soggiorno ti fu.*

*Non ti chiedo se ninfa, se fata  
se una bionda parvenza sei tu!*

*Ma che c'è nel tuo sguardo fatale?  
Cosa ci hai nel tuo magico dir?*

*Se mi guardi un'ebrezza m'assale.  
Se mi parli mi sento morir!  
Se mi guardi un'ebrezza m'assale.  
Se mi parli, mi sento morir!*

### **魅力**

妳給我的那朵花裡含有什麼？  
或許是某種春藥，某種神秘的力量！  
我一碰觸它，心裡就震顫。  
它的芳香搗亂了我的思緒！

妳優美的舉止裡含有什麼？  
是與生俱來的嬌媚嗎？  
妳所到之處，  
和風輕拂；  
妳腳踏之地，  
鮮花盛開！

我不想問  
妳直到現在都住在哪個幸福寶地？

我不想問妳到底是女神、仙女，  
還是金髮美女！

但在妳要命的眼神中到底含有什麼？  
在妳神秘的話語中到底含有什麼？

當妳看著我時，  
我意亂情迷；  
當妳和我說話時，  
我樂極魂銷！

# Pietro Mascagni (1863-1945): *Ave Maria*

## 馬斯康尼： 聖母頌

馬斯康尼是十九世紀末義大利寫實歌劇的創始人，1889年，馬斯康尼以獨幕歌劇「鄉間騎士」獲得出版商宋佐尼歐 (Sonzohnno) 作曲大獎，因此讓該劇在羅馬科斯坦齊劇院 (Teatro Costanz) 成功上演，立刻在全歐洲引起騷動，是音樂史上第一部在舞台上演出以當代為背景的現代歌劇，馬斯康尼成了威爾第 (Giuseppe Verdi, 1813-1901) 之後最受到愛戴的義大利作曲家。

《鄉間騎士》是寫實主義歌劇最早也最成功的作品之一，描寫的是西西里農村裡一幕愛情與報復的慘劇。當時人們開始厭倦古典歌劇中沒完沒了的神話傳說和華麗場景，初次接觸到這部赤裸裸反映農村實際生活的短歌劇，感覺耳目一新。馬斯康尼後來又寫了十多部歌劇，但沒有一部能與《鄉間騎士》相比。

《聖母頌》選自本部歌劇的幕間曲，是劇中角色姍社莎 (Santuzza) 的獨唱，在眾人興高采烈為復活節歌唱慶祝後離開教堂後，舞台上只留下她獨自一人悔恨無助，向聖母禱告。非常富有情感，是公認此歌劇中最美的旋律！

### Lyrics by: P. Mazzoni

歌詞對照：

<i>Ave Maria, madre Santa,</i>	偉大的聖母瑪麗亞啊，
<i>Sorreggi il piè del misero che t'implora,</i>	向您懇求慈憫的是悲慘不幸的那位。
<i>In sul cammin del rio dolor</i>	請您引領他的腳步，得以走在艱辛難忍的道路上；
<i>E fede, e speme gl'infondi in cor.</i>	請您以信心與希望充滿他的心中。
<i>O pietosa, tu che soffristi tanto,</i>	慈愛的聖母啊！妳承受的折磨苦難已這麼多。
<i>Vedi, ah! vedi il mio penar.</i>	看啊！看著我的苦痛。
<i>Nelle crudeli ambascie d'un infinito pianto,</i>	無止盡的淚水已湧起驚濤駭浪！
<i>Deh! Non m'abbandonar.</i>	別丟下我，任之吞噬。
<i>Ave Maria! In preda al duol,</i>	偉大的聖母瑪麗亞啊！
<i>Non mi lasciar, o madre mia, pietà!</i>	悲傷已籠罩全身！
<i>O madre mia, pietà! In preda al duol,</i>	別丟下我，喔，我的母親啊！
<i>Non mi lasciar, non mi lasciar.</i>	請憐憫我！

# Francesco Cilea (1866-1950): “*lo son l'umile ancella*” from *Adriana Lecouvreur*

祈雷亞：

〈我是上帝卑微的侍女〉選自《阿德麗安娜·雷庫弗勒》

祈雷亞為義大利作曲家，自小就喜歡聽歌劇，曾在拿坡里音樂學院學習鋼琴和作曲，在學中已開始創作歌劇。他以歌劇《阿德麗安娜·雷庫弗勒》(Adriana Lecouvreur)，博得現實派歌劇作曲家的崇高地位，其他還有多齣歌劇作品也是相當優秀。他自 1894 年開始任教職，曾任巴勒摩音樂學院院長，及拿坡里音樂學院院長。

《阿德麗安娜·雷庫弗勒》一劇是祈雷亞在 1902 年推出的寫實歌劇，這個劇本一共有四位不同作曲家譜寫過。此劇是根據歷史上真人真事改編而成，但劇情主要還是杜撰而來。雷庫弗勒是十八世紀初的法國名伶，劇中她和公爵相戀卻瞞著眾人，兩人相約見面的事被王子得知後，乃設局要揭穿兩人。王子的妹妹布冷公主也愛公爵，但發現公爵已經移情別戀。隨後公爵要助公主離開，要雷庫弗勒幫助，雷庫弗勒答應後卻又和公主產生爭執。之後雷庫弗勒又和公主相遇並藉機用劇本裡的話嘲諷公主，公主頗為惱火，乃發誓一定要報復。最後她安排人秘密送給雷庫弗勒一盒枯萎的紫羅蘭，她誤以為是先前自己送給公爵的定情物，傷心之餘吻了花朵，沒想到花中有毒，垂死之際，公爵來向她提親，但為時已晚，雷庫弗勒已然香消玉殞。

雷庫弗勒一劇是為寫實女高音寫的，女高音一向很喜歡演唱此劇女主角，因為劇中有很多寫給女主角的優美詠嘆調。這些詠嘆調很少探索高音域，多半僅強調中低音域，但在戲劇成份上卻給了演唱者相當大的挑戰，因此通常是對自我音色之戲劇性有把握的女高音才敢挑戰。

歌詞對照：

<i>Ecco, respiro appena,</i>	你們看，我呼吸著，
<i>Io son l'umile ancella</i>	我是謙卑的侍女
<i>Del Genio creator;</i>	為造物者所創；
<i>Ei m'offre la favella</i>	祂賦予我說話的能力
<i>Io la diffondo ai cuor</i>	我用它來傳達，直至人心
<i>Del verso io son l'accento,</i>	我如同在詩句中的重音聲調，
<i>L'eco del dramma uman</i>	人生劇本中的一個回響
<i>Il fragile strumento</i>	易碎的樂器
<i>Vassallo della man</i>	祂親手彈奏著
<i>Mite, gioconda, atroce,</i>	溫和，愉快，殘暴，
<i>Mi chiamo, mi chiamo Fedeltà;</i>	我的名字叫做忠誠；
<i>un soffio è la mia voce,</i>	我的聲音如同一絲氣息，
<i>un soffio è la mia voce,</i>	我的聲音如同一絲氣息，
<i>che al nuovo dì morrà.</i>	在明天將要消失無蹤影。

# Giacomo Puccini (1858-1924): “*Signore, ascolta!*” from *Turandot*

普契尼：

〈主人，請聽我說！〉選自《杜蘭朵公主》

普契尼是繼威爾第 (Giuseppe Verdi, 1813-1901) 之後最偉大的義大利歌劇 (Opera) 作曲家。他原先是位風琴師，與音樂的因緣不深，但在觀賞威爾第的《阿依達》後大受啟發，決心走上歌劇創作之路。他的作品在愛情上有諸多著墨，旋律突出動人，於生前就大獲成功，《瑪農雷斯考》、《托斯卡》、《蝴蝶夫人》都是著名作品，《波西米亞人》被視為是最具代表性的傑作。普契尼樂於創新的特質，從他在《蝴蝶夫人》和《杜蘭朵公主》中融入東方元素可見一斑。《杜蘭朵公主》是他生前創作的最後一部作品，未能完成就因病辭世，由他人之手完成結局問世，甚至出現不同版本。有許多樂迷對現今常見的結局持保留態度，對普契尼真正的安排，存有無限想像。

《杜蘭朵》是一齣三幕的抒情歌劇，場景在中國北京，杜蘭朵公主對於慕名前來求婚的鄰國王子們，提出三道謎題，誰能猜出謎底就下嫁，答錯了就砍下人頭。雖然許多年輕人已經為此而喪生，但求婚者仍是前仆後繼。其中就有韃靼王子卡拉富，他和分別逃亡的父親帖木兒在北京重逢，帖木兒身邊還有忠心耿耿並暗戀王子的婢女柳兒。卡拉富不顧父親、柳兒和三位大臣的勸阻，執意加入猜謎求婚，雖非常順利的猜中三個謎底，但杜蘭朵卻後悔，不願嫁給來路不明的卡拉富。王子做出讓步，聲明如果公主能在第二天黎明前猜出他的真實姓名，他願引頸就死。為了探知這位外來客的姓名，公主下令逮捕帖木兒和柳兒。在杜蘭朵的逼問下，柳兒聲稱只有她知道這年輕人的姓名，但她寧死也不會吐露真相，說完即衝向衛兵奪起短刀自刎，臨終前柳兒訴說自己對王子的愛意，為愛情犧牲的行為震撼了杜蘭朵，她建議王子遠走高飛，王子卻趨前熱情擁抱、親吻公主，杜蘭朵冷酷的心終於被愛情融化，她當眾宣布，異鄉人的姓名，就是「愛情」。

本曲〈主人，請聽我說！〉為歌劇中第一幕中柳兒的詠歎調，她哀求、苦勸王子不該去冒回答公主謎題的風險。

歌詞對照：

*Signore, ascolta!*

主人，請聽我說！

*Ah, signore, ascolta!*

啊，主人，請聽我說！

*Liù non regge più,*

柳兒再也不能忍受，

*si spezza il cuor!*

我的內心痛苦難耐！

*Ahimè, quanto cammino col tuo nome nell'anima,  
col nome tuo sulle labbra!*

唉，我們跋涉過多少城鄉，對你未曾或忘，  
總把你的名字呼喚！

*Ma se il tuo destino, doman sarà deciso,  
noi morrem sulla strada dell'esilio.*

但假如明天您的命運就要決斷，  
我們將在流浪中死亡。

*Ei perderà suo figlio... io l'ombra d'un sorriso.*

老主人將失去他的兒子…而我將失去記憶中你的微笑模樣。

*Liù non regge più! Ah!*

柳兒再也無法忍受！啊！

# Giacomo Puccini (1858-1924): “*Si mi chiamano Mimì*” from *La Bohème*

普契尼：

〈人們都叫我咪咪〉選自《波西米亞人》

選自普契尼歌劇作品《波西米亞人》中最家喻戶曉的名曲。是宣敘調 (Recitativo) 和詠嘆調 (Aria) 之間的交疊，咪咪在敘述自己的身世和歌詠身邊微小的事物中，全曲自然情感的流露和抒發情意，使得此曲為廣受愛樂者喜愛的一首樂曲。

歌詞對照：

*Sì. Mi chiamano Mimì,  
ma il mio nome è Lucia.  
La storia mia è breve:  
a tela o a seta ricamo in casa e fuori.  
Son tranquilla e lieta,  
ed è mio svago far gigli e rose.*

*Mi piacciono quelle cose che han sì dolce malia,  
che parlano d'amor, di primavera;  
che parlano di sogni e di chimere,  
quelle cose che han nome poesia...  
Lei m'intende?*

*Mi chiamano Mimì,  
il perchè non so.  
Sola, mi fo il pranzo da me stessa.  
Non vado sempre a messa,  
ma prego assai il Signore.*

*Vivo sola, soletta, là in una bianca cameretta;  
guardo sui tetti e in cielo,  
ma quando vien lo sgelo,  
il primo sole è mio;  
il primo bacio dell'aprile è mio!  
Il primo sole è mio!*

*Germoglia in un vaso una rosa;  
foglia a foglia la spiol!  
Così gentil il profumo d'un fior.  
Ma i fior ch'io faccio, ahimè!...  
i fior ch'io faccio, ahimè!  
non hanno odore!*

*Altro di me non le saprei narrare:  
sono la sua vicina che la vien fuori d'ora a importunate.*

是的，我的名字叫咪咪，  
但我的本名是露琪亞。  
我的身世很簡單，  
在家中或外頭面刺繡綾羅網緞。  
我平靜且愉快開心地，  
繡出玫瑰和百合是我的消遣。

我多麼喜愛那些甜蜜誘人使我快樂的事物，  
它們講述愛情和春天，  
那些夢境和幻想，  
人們稱它為詩。  
您可明白我的意思？

人們都叫我咪咪，  
我也不知道緣由為何。  
我獨自一個人做飯，  
我雖然不常去做彌撒，  
卻勤於祈禱蒼天。

我孤零零的，一個人住在那白色的小閣樓；  
推開窗戶就可以看見屋頂和青天，  
但每當嚴寒的冰雪融化，  
最初的陽光屬於我；  
四月的初吻屬於我！  
早春的陽光屬於我！

我在瓶裡養了一株玫瑰；  
我一葉一葉地觀察它！  
花朵的香氣是多麼令人愉悅！  
但是我繡的花，哎呀！...  
我刺繡出的花，唉！  
沒有香味！

我能告訴你的只有這些，  
我這個鄰居來打擾您真不是時候。

# Giuseppe Verdi (1813-1901): “*Ritorna vincitor!*” from *Aida*

威爾第：

〈凱旋歸來！〉選自《阿依達》

義大利作曲家威爾第是一位優秀的聲樂老師及作曲家，他活躍於 19 世紀的義大利歌劇界，共譜寫了 26 部歌劇。他的作品多以具有矛盾內涵的劇本，構築起戲劇張力；他傳承義大利歌劇傳統，並融入自我風格，跨足美聲歌劇與寫實歌劇期間，在當時的歐洲各國引起了熱烈迴響，是義大利歌劇作曲家最重要的人物，也被尊稱為義大利歌劇之王。筆下的女高音深具豐富情緒張力，歌唱旋律優美，延續美聲歌劇卻不流於矯情造作，使劇中人物情感有更直接、更強力與更戲劇化的表露。如何詮釋威爾第歌劇中女高音的角色，相當考驗女高音演唱家的功力。

《阿依達》是歌劇大師威爾第相當晚期的作品，也是他規模最龐大的一部歌劇；首演於 1871 年，地點則是埃及開羅的總督歌劇院（埃及的第一座歌劇院）。《阿依達》的劇情時空背景為西元前 1230 年，也就是古埃及的法老王時期。劇中女主角是淪為女奴的衣索比亞公主阿依達 (Aida)，男主角則是埃及大將拉達梅斯 (Radames)，而另一位則是埃及公主安奈莉絲 (Amneris)。三人各有不同的身分，分別是凱旋歸來的英雄、被俘的女奴和公主。拉達梅斯和阿依達相愛，安奈莉絲單戀拉達梅斯。而衣索比亞國王阿蒙那斯洛，要女兒阿依達從拉達梅斯口中刺探軍情，以雪戰敗之恥。被夾在愛情與親情之間的阿依達，最後是從拉達梅斯口中問出消息之後，潛入拉達梅斯被活埋的陵墓中，與情人一同赴死。

本曲選自《阿依達》第一幕第一景，期待被選為埃及軍統帥的拉達梅斯，唱出詠嘆調「天上的阿依達」，幻想著只要凱旋歸來，便能請求國王將女奴阿依達賜給他。埃及公主安奈莉絲，一心想吸引拉達梅斯注意，卻始終未獲得回應。這時埃及國王接獲敵軍來犯的通告，於是任命拉達梅斯為統帥，率軍討伐阿蒙那斯洛國王率領的衣索比亞軍隊。眾人高喊「勝利歸來」後退場。獨自一人留下的阿依達，夾在祖國與拉達梅斯的愛情之間而苦惱萬分，唱出詠嘆調「凱旋歸來」。

歌詞對照：

*Ritorna vincitor!*

*E dal mio labbro uscì l'empia parola!*

*Vincitor del padre mio di lui che impugna l'armi per me*

*Per ridonarmi una patria,*

*una reggia e il nome illustre*

*che qui celar m'è forza.*

*Vincitor de'miei fratelli...*

*ond'io lo vegga, tinto del sangue amato,*

*trionfar nel plauso dell'Egizie coorti!*

*E dietro il carro, un Re, mio padre di catene avvinto!*

凱旋歸來！

我居然說出這不孝的話！

戰勝為我拿起武器的父親，

為了還我故國、皇宮，

恢復我顯赫的名姓，

而那殊榮我在這兒必須隱藏。

戰勝我的兄弟…

所以我會看見他染滿親人的血，

在埃及人的歡呼聲中凱旋！

而在戰車後面，一個國王，我的父親，身上纏著鎖鏈！

*L'insana parola o numi, sperdete!  
Al seno d'un padre la figlia rendete;  
struggete le squadre dei nostri oppressor!  
Ah! Sventurata! Che dissi?  
E l'amor mio?  
Dunque scordar poss'io questo fervido amore  
che oppressa e schiava come raggio di sol qui mi beava?  
Imprecherò la morte a Radamès,  
a lui ch'amo pur tanto!  
Ah! non fu interra mai  
da più crudely angosce un core affranto!*

*I sacri nomi di padre, d'amante,  
nè profferir poss'io nè ricordar;  
per l'un, per l'altro confusa tremante  
Io piangere vorrei, vorrei pregar.  
Ma la mia prece in bestemmia si muta  
delitto è il pianto a me, colpa il sospir...  
in notte cupa la mente è perduta,  
e nell'ansia crudel vorrei morir.*

*Numi, pietà del mio soffrir!  
Speme non v'ha pel mio dolor.  
Amor fatal, tremendo amore,  
spezzami il cor, fammi morir!  
Numi, pietà del mio soffrir!*

眾神啊，請將這些胡言亂語一筆勾銷！  
讓女兒回到父親的懷抱；  
消滅那些壓迫我們民族的軍隊！  
啊！不幸的人兒！我說了什麼？  
我的愛情呢？  
難道我能忘卻這種曾像陽光一樣  
溫暖我這被壓迫的女奴心田的炙熱愛情？  
我這樣愛著拉達梅斯，  
難道我該祈求他死去！  
啊！世上沒有一顆心  
因為比這更殘酷的痛苦而破碎！

父親、情人，都是神聖的名稱，  
我卻既不能說，也不能想；  
在恐懼與迷惑中，  
我本應為你們祈禱，為你們淚流。  
但我的禱詞卻變成了詛咒…  
我的眼淚和嘆息都成了罪孽…  
我的心靈迷失在暗夜之中，  
如此殘忍的折磨使我痛不欲生。

諸神啊，請憐憫我的苦難！  
我的痛苦已沒有希望。  
不幸的愛情，可怕的愛情，  
我心欲碎，我命欲休！  
諸神啊，請憐憫我的苦難！

# Luigi Denza (1846-1922): *Funiculi Funicula*

## 登扎： 纜車之歌

登扎為義大利作曲家、音樂教師，畢業於拿坡里音樂學院，曾學習歌唱與作曲，也曾創作過歌劇。1884年他移居倫敦，在當地學校教音樂並追尋自己的作曲夢想，1898年他成為英國皇家音樂學院的歌唱教授。登扎是一位高產的作曲家，一生寫過多達600餘首歌曲，及多部歌劇、圓舞曲等，其中以民歌《Funiculi Funicula》最為著名。

19世紀末，義大利名城拿坡里裝上了登山纜車，為兜攬生意，纜車公司老闆邀請當時頗有名氣的記者圖爾科 (Peppino Turco, 1846-1903) 作詞，作曲家登扎創作此曲。隨著歌曲的傳播，前來乘坐纜車的人也越來越多。

作曲家採用快速的六拍子，增強了歌曲的律動感，不僅生動地刻畫出纜車上的人們興奮得意的表情，也充分顯示了拿坡里人樂觀開朗的性格，曲調熱情、活潑。

### 歌詞對照：

*Aissèra, Nanninè, me ne sagliette  
Tu saie addò? Tu saie addò?  
Addò 'stu core 'ngrato cchiù dispietto  
Farme nun pò! Farme nun pò  
Addò lo fuoco coce, ma si fuie  
Te lassa sta! Te lassa sta!  
E nun te corre appriesso, nun te struie  
Sulo a guardà, sulo a guardà*

*Jammo, jammo 'ncoppa, jammo jà,  
Jammo, jammo 'ncoppa, jammo jà,  
funiculì, funiculà, funiculì, funiculà,  
'ncoppa, jammo jà, funiculì, funiculà!*

*Se n'è sagliuta, oje n'è, se n'è sagliuta  
La capa già! La capa già  
È gghiuta, pò è turnata, pò è venuta  
Sta sempe ccà! Sta sempe ccà  
La capa vota, vota, attuorno, attuorno  
Attuorno a tte! Attuorno a tte!  
Sto core canta sempe nu taluorno  
Sposamme, oje nè! Sposamme, oje nè*

*Jammo, jammo 'ncoppa, jammo jà,  
Jammo, jammo 'ncoppa, jammo jà,  
funiculì, funiculà, funiculì, funiculà,  
'ncoppa, jammo jà, funiculì, funiculà!*

*Nè jammo da la terra a la montagna  
No passo nc'è! No passo nc'è  
Se vede Francia, Proceta e la Spagna  
E io veco a te! E io veco a te  
Tirato co li ffune, ditto 'nfatto  
'Ncielo se va, 'ncielo se va  
Se va comm' 'à lu viento a l'intrasatto  
Guè, saglie sà! Guè, saglie sà*

*Jamme, jamme 'ncoppa, jamme jà  
Funiculì, funiculà!  
Jamme, jamme 'ncoppa, jamme jà  
Funiculì, funiculà!*

親愛的妮娜，昨天傍晚我登上了山，  
妳可知道那是哪裡嗎？那是一個妳無法  
煩擾到我的所在！  
自從愛上妳之後，我的心情沈重，  
但在那山上，我的心卻像輕飄自如似空  
氣！  
維蘇威火山燃燒著熊熊火焰，妳如想逃  
避，就走吧！

飛吧！飛越高山之巔！  
飛吧！飛越高山之巔！  
弗尼古力，弗尼古拉！  
弗尼古力，弗尼古拉！

已經抵達了，親愛的妮娜，已經抵達了，  
山頂耶，已經抵達山頂了，  
遠山一會兒消失，  
一會兒又轉過來，又再出現  
他是一就在那裡，山頭一次一次的再轉  
著，繞著妳旋轉中，  
這幾天，我的心，卻一直在唱著：  
親愛的妮娜，嫁給我吧！

飛吧！飛越高山之巔！  
飛吧！飛越高山之巔！  
弗尼古力，弗尼古拉！  
弗尼古力，弗尼古拉！

從山底到頂峰，只有一步之遙，  
不需要走路，就可飛上頂峰了，  
可以看到法國、普羅斯達、以及西班牙，  
然後，我就看到妳了！  
繩索一拉緊，不一會兒的光景，  
我們就如旋風般地直飛上了山巔！  
如此突其而來的，  
才知道是飛也似的爬高呀。

飛吧！飛越高山之巔！  
弗尼古力，弗尼古拉！  
飛吧！飛越高山之巔！  
弗尼古力，弗尼古拉！

# Ernesto de Curtis (1875-1937):

## *Non ti scordar di me*

柯提斯：  
勿忘我

義大利作曲家柯提斯，自幼學習鋼琴，畢業於拿坡里音樂院，身為歌劇作家 Saverio Mercadante(1795-1870) 的孫子，並且在一個藝術世家中成長，年輕時候柯提斯的就在家中學會鋼琴，並且與他那才華洋溢、身兼畫家及詩人兩種角色的兄弟一同合作，寫下了許多傑出的代表作品，其中便包括在 1900 年代早期所發表的《Torna a Surriento 歸來吧蘇蘭多》。他通常慣用當地方言創作，但《Non ti scordar di me》是以正統義大利文來寫作，而這首歌後來也成為了 1935 年義大利男高音班尼亞米諾·吉利 (Beniamino Gigli, 1890-1957) 演出同名電影的主題曲。

歌詞對照：

<i>Partirono le rondini dal mio paese</i>	燕群們飛離我
<i>freddo e senza sole</i>	寒冷又無暖陽的國家
<i>cercando primavera di viole,</i>	去尋覓春天及紫羅蘭
<i>nidi d'amore e di felicità.</i>	愛與幸福的家
<i>La mia piccola rondine parti,</i>	我的小燕子飛走了
<i>senza lasciarmi un bacio,</i>	沒留下一吻
<i>senza un addio parti.</i>	也沒道別 她離開了
<i>Non ti scordar di me</i>	勿忘我
<i>la vita mia legata e a te.</i>	我的生命追隨著妳
<i>Io t'amo sempre piu,</i>	我是多麼多麼地愛妳
<i>nel sogno mio rimani tu.</i>	我的夢想永遠都是妳
<i>Non ti scordar di me:</i>	勿忘我
<i>la vita mia legata e a te.</i>	我的生命追隨著妳
<i>C'e sempre un nido nel mio cor per te.</i>	在我的內心永遠都有個家是為妳的
<i>Non ti scordar di me!</i>	勿忘我！
<i>Non ti scordar di me!</i>	勿忘我！

# Vincenzo di Chiara (1864-1937): *La spagnola*

齊阿拉：  
美麗的西班牙女郎

齊阿拉為義大利業餘歌劇男中音和流行藝術歌曲的作曲家。齊阿拉在作曲方面並沒有許多作品，但《美麗的西班牙女郎》一曲，卻使他一舉成名。

《美麗的西班牙女郎》是一首充滿歡快活潑氣息的經典的義大利情歌，這首歌是作曲家採用西班牙音樂素材寫成的。歌中表達了歡快、愉悅的舞曲風格，表達了對西班牙女郎的愛慕和讚美之情。

**Lyrics by: Vincenzo Di Chiara, Nathan H. Dole**

歌詞對照：

<i>Di spagna sono la bella</i>	我是漂亮的西班牙女郎
<i>Regina son dell'amor</i>	愛情的女王
<i>Tutti mi dicono stella</i>	每個人稱呼我為巨星
<i>Stella di vivo splendor</i>	是最耀眼的一顆星
<i>Stretti stretti</i>	在愛的狂喜中
<i>nell'estasi d'amor</i>	充分享受愛的歡樂
<i>La spagnola s'amar cosi'</i>	西班牙女郎懂得愛
<i>Bocca bocca la notte e il di'</i>	日夜都如此的過著

## 特別感謝

任蓉老師和鄧神勢師丈，謝謝您們一直以來對我的關心和照顧，特別是在義大利的時候師丈常常來電關心我的生活狀況，待我如家人、給予我許多的幫助！

感謝旅奧的曾乾一醫師和夫人 Linda, 兩年前您們來聽我的獨唱會，對我讚賞有加，謝謝您們對我的肯定、信任，並且在我的職業生涯中給予的建議和幫助！耿立感念在心。

我親愛的家人們，謝謝你們對我無私的愛和奉獻，做我堅固又溫暖的後盾，沒有你們就沒有我。

謝謝今晚前來的你，是的，就是你！

*Soli Deo Gloria*